

КОГДА У ЦЕНТРА ВСТРЕЧ И БИБЛИОТЕКИ ОДНА ЦЕЛЬ

В Немецком национальном районе Алтайского края работают 12 центров немецкой культуры и 13 библиотек. Все они тесно сотрудничают друг с другом, преследуя общие цели, связанные с сохранением и развитием национальных традиций людей, проживающих на этой территории.

За годы совместной работы в центрах и библиотеках ННР скомплектован солидный фонд, состоящий из учебной, научной и художественной литературы, периодики, как на немецком, так и на русском языке.



Презентация книги Р. Давыдова «Осенние ливни».

Только в районной библиотеке села Гальбштадт в фонде насчитывается более 300 книг на немецком языке. Для них выделен отдельный стеллаж «Wir lesen Deutsch». Есть там и тематическая полка, на которой представлено творчество немецкоязычных авторов из числа российских немцев, таких как Эдмунд Гюнтер, Фридрих Больгер, Вольдемар Гердт, Александр Бекк, Герольд Бельгер и другие. В читальном зале оформлена постоянно действующая выставка «Здесь Родины моей начало». Она рассказывает о районе, о его знаменитых и почетных жителях, предприятиях и организациях, расположенных здесь. На ней можно найти такие книги, как «Немецкий национальный район на Алтае» Владимира Матиса, «Жизнь и траги-

ческие судьбы советских немцев» Абрама Фаста, его же «В сетях ОГПУ-НКВД (Немецкий район Алтайского края в 1927–1938 гг.)», «Страницы прошлого и настоящего села Полевого и колхоза имени Тельмана», «История села Орлово» Ивана Шелленберга. Здесь же выставлены папки-накопители «Брошу в прошлое тропинку, все что было, расскажу», «Услышать зов земли, которой ты честица», «За историей района судьбы наших земляков» о почетных и заслуженных гражданах района. В папке «В культуре края душа народа» собрана информация о массовых мероприятиях, проводимых для популяризации немецкой культуры.

Литература востребована у читателей и используется при проведении мероприятий и для оформления выставок. Например, к юбилею Эвальда Каценштейна была оформлена выставка «Штрихи судьбы», ко Дню памяти и скорби – «Забвению не подлежит». Во время проведения ежегодного праздника «Sommerfest» гостям была представлена книжная выставка «Издано на Алтае».

Фонды ЦНК и библиотек постоянно пополняются книгами, учебниками и периодическими изданиями. Все материалы о работе ЦНК и библиотек систематизируются и оформляются на стендах и альбомах.

Систематически проводятся совместные мероприятия. Функции библиотеки определяются потребностями в развитии всех сторон местного сообщества. Среди традиционных функций сельских библиотек специалистами определены: образовательная, информационная, досуговая, культурно-просветительская, самообразовательная, историко-краеведческая, музейная, а также функция социальной помощи населению. Сельская библиотека сегодня является зачастую единственным социально-культурным институтом, способствующим общению и сближению жителей села, объединению различных по социальному статусу и национальной принадлежности слоев населения.

В мероприятиях ЦНК и библиотек принимают участие все желающие, интересующиеся немецким языком и культурой, независимо от национальности. И в центрах, и в библиотеках работают опытные сотрудники, которые не стоят на месте, а самосовершенствуются и вносят свои авторские идеи в творческий процесс.

В последние годы большое значение приобрела проектная деятельность различной направленности. Хочется отметить такие проекты, как литературно-музыкальный вечер «В музыке душа народа», круглый стол «К истокам народных культур», парад национальных костюмов «Мода – зеркало истории», творческая встреча «Звездный дождь», ежегодное мероприятие ко Дню памяти и скорби «И живы памятью столетия».

Занятие по целостному анализу лирического стихотворения

Москва, Россия

Елена Зейферт

Доктор филологических наук, член Союза писателей Москвы и Союза переводчиков России, профессор РГГУ, ведущий специалист по литературе Института этнокультурного образования, преподаватель теории и истории литературы

BiZ-Bote предлагает в помощь учителям, ведущим курс литературы российских немцев в школах с этнокультурным компонентом, теоретико-практический материал по целостному анализу стихотворения и образец анализа произведения современного поэта Андреаса Петерса.

ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ЦЕЛОСТНОГО АНАЛИЗА ЛИРИЧЕСКОГО СТИХОТВОРЕНИЯ (План здесь может быть только примерный, потому что каждое стихотворение диктует свой уникальный путь исследования)

1. Личность автора. На каком этапе жизни поэта создано стихотворение? С какими биографическими переживаниями, возможно, оно связано?
2. Предтекстовые данные. Психология творчества: история создания (замысел, варианты). Реальная основа текста. Наличие черновых и белых рукописей.
3. Бытование произведения. История публикации.
4. Графическая специфика текста, его визуальный облик. Общий фасад текста: название, посвящения, эпитафии, текст, дата. Графические приемы.
5. Название стихотворения: заглавие и подзаголовок. Жанровые указания в названии.
6. Родо-жанровая характеристика текста. Возможные элементы эпоса и драмы в лирике. Возможная принадлежность к жанру (элегия, идиллия и др.).
7. Интерпретация стихотворения.
8. Композиция стихотворения. Лирический сюжет.
9. Субъектная и объектная структура стихотворения. Лирический герой, формы его выражения. Лирический герой и автор: их сходство и отличие.
10. Художественное время и художественное пространство.
11. Тематика: тема, подтема, образ, мотив. Мотивное поле. «Эстетическая тональность» (характер

настроения – торжественно-хвалебный, грустный, нейтральный и др.). Интертекст – цитаты, реминисценции, аллюзии.

12. Лексика. Авторский идиостиль. Художественные тропы.
13. Метрика. Метр и размер. Метрические приемы. Семантический ореол метра.
14. Строфика.
15. Фоника: рифма и звукопись.
16. Интонационно-синтаксическая специфика.
17. Коммуникативный анализ текста: автор – текст – читатель. Множественность интерпретаций. Мнения критиков, литературоведов, читателей о произведении.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ЦЕЛОСТНОМУ АНАЛИЗУ СТИХОТВОРЕНИЙ

1. Анализ одного стихотворения. – Л., 1985.
2. Гиришман М.М. Литературное произведение. Теория и практика анализа. – М., 1993.
3. Жирмунский В.М. Теория стиха. – Л., 1975.
4. Корман Б.О. Изучение текста художественного произведения. – М., 1974.
5. Левигов А.М. Автор – образ – читатель. – Л., 1977.
6. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М., 1970.
7. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. – Л., 1972.
8. Маймин Е.А., Слинкина Э.В. Теория и практика литературного анализа. – М., 1984.

9. Томашевский Б.В. Стилистика и стихосложение. — Л., 1959.

10. Хошевников В.Е. Основы стиховедения. Русское стихосложение. — СПб., 1996.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЦЕЛОСТНОМУ
ЖАНРОВОМУ АНАЛИЗУ СТИХОТВОРЕНИЙ**

- Целостный анализ — словесное (с возможным применением схем, таблиц, графиков, диаграмм) исследование художественного произведения с наиболее выигрышных его ракурсов.

- Творческая история текста может быть незнакома исследователям.

- Не нужно стремиться обнаружить в стихотворении все жанровые признаки. Только в чрезвычайно редких случаях произведение содержит полную совокупность жанрообразующих признаков.

- Не стоит строго соблюдать последовательность пунктов плана. Материал сам подскажет путь исследования, выдвинет вперед наиболее выигрышные стороны, отдельные признаки проявятся в ходе исследования.

- Элементы художественного произведения равноценны. Но в конкретном тексте они выступают в определенной иерархии. Не забывая о равноценности художественных элементов, выработайте определенный порядок, «иерархичность» их исследования. Какие из них «говорят», и «говорят» много, а какие-то выступают не в доминирующей функции?

- Диалектика формы и содержания — главный закон анализа любого явления. Учитывайте гармонию формы и содержания в художественном тексте, их соподчиненность.

- Нельзя забывать о тесной взаимосвязи всех компонентов художественного произведения. Не дробите материал на независимые блоки.

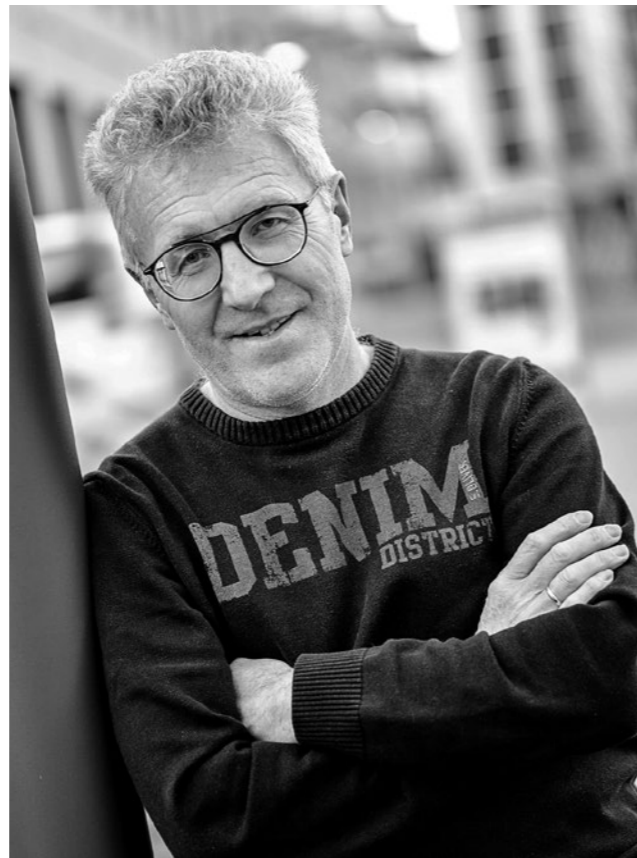
- Не делайте анализ схематичным. Не увлекайтесь делением материала на «уровни», «элементы».

- В то же время, если нет существенной связи между отдельными этапами анализа, не делайте искусственных «мостиков», не ищите обязательных плавных переходов от одной части анализа к другой. Иногда целесообразно обратиться к фразе типа «Перейдем к исследованию ... (указать аспект анализа — метрики, строфики и т.п.)».

- При исследовании применяйте статистические подсчеты.

- При возможности используйте и живые, нестандартные методы — к примеру, эксперимент с читателем и текстом.

Дадим пример целостного анализа стихотворения. Объектом многоуровневого целостного анализа является стихотворение Андреаса Петерса, современного автора — российского нем-



Andreas Peters.

ца, с 1977 года живущего в Германии. Произведение называется «Gott,» и входит в его книгу Rum & Ähre (Andreas Andrej Peters. Rum & Ähre. Gedichte 2014–2016. Germany: Chiliverlag, 2018.).

Полный текст стихотворения:

GOTT,

du kannst mich doch nicht
immer auf die Folter spannen
und im Dunkeln lassen
aufs Rad flechten gar in die
Speichen fallen lassen
mich schmoren und
zappeln lassen auf
heißen Kohlen sitzend
in Atem halten –
du kannst, sonst
hätte ich kein zweites Leben.

Андреас Петерс — один из наиболее сильных авангардных поэтов — российских немцев. Он родился в 1958 году в Челябинске, жил затем в Киргизии, откуда эмигрировал в ФРГ. Завершив обучение в Германии, Андреас сначала работал

в сфере ухода за больными, потом был пастором. Сейчас в основном занимается литературной деятельностью.

Петерс, чья жизнь тесно связана с христианской деятельностью, говорит с читателями о Боге современным, понятным и живым языком. Его лирика экспериментальна. Эксперимент в стихотворении «Gott,» начинается уже с заглавия. Обращение к Богу здесь дано в названии, где непривычно для заглавия оформлено запятой; оно начинает фразу, которая продолжается дальше в стихотворении. Это создает необычный графический облик текста, привлекающий к нему обостренное внимание. Синтаксически произведение состоит из одного сложного предложения. Однородные синтаксические конструкции нагнетают тяжесть, невозможную болезненность жизни человека, которого томят, держат в неведении, колесуют, толкают в спицы колес, жарят, сажают на горячие угли. Название (обращение к Богу) ведет к жанру молитвы, но это обманчиво: лирический герой озвучивает едва ли не претензию к Богу, шокируя читателя, но ведя его к пуанту.

Художественное время в стихотворении — любое христианское, будь то средневековье или современность, художественное пространство тоже релятивно. Лирический герой обращается к Богу на «ты» (местоимение дано с маленькой буквы), что усиливает как доверительный, так и (псевдо)требовательный тон лирического героя.

Содержание стихотворения полемично в своей основной интенции — «Бог сам совершает с человеком жестокие действия», и важно для Петерса в создании яркого и неожиданного финала: здесь протест сменяется смирением. Иаков в Соборном Послании, конечно, призывает радоваться не «впадению в различные искушения», а цепочке «искушение — терпение — совершенная полнота». Ей противостоит другая цепочка «похоть — грех — смерть». Но от Бога, «Отца светов» здесь терпение и мудрость, которые он дает не сомневающемуся человеку «без упреков». Сам Бог злом не искушается и никого не искушает. Зло может быть совершено не по воле Бога, а с его попустительством.

Резко пуантированное (имеющее неожиданный, непредсказуемый финал), стихотворение «Gott,» тем не менее на «шве» пуанта словно делится на две концептуально равноценные части — 10,5 строк и 1,5 финальных стиха. Пуант не просто маркирует финал, но и влияет на всю композицию стихотворения, разделяя его на изображение земной и послесмертной жизни. Подобная пуантированность свойственна, к примеру, стихотворению Цветаевой «Попытка ревности», в котором лирическая героиня нанизывает принижающие

«другую», новую избранницу ее возлюбленного характеристики, но о наличии в своей жизни такого же «другого» сообщает только в самом финале произведения.

Знаки препинания в стихотворении Петерса избирательны — запятая в названии, тире как знак появления пуанта (после него еще одна строка до пуанта), запятая непосредственно перед пуантом и точка в конце. Пунктуация не сопровождает нанизывание однородных болезненных действий, ускоряя их перечисление.

На стиховом уровне Петерс в большинстве случаев авангарден, но не экспансивен. Его белый тонический стих при всей своей свободе почти не стремится к верлибру, намеренно не достигая его. Тонический стихотворный размер у А. Петерса нередко укладывается в довольно ровные

ВСТРЕЧИ В ЧИТАЛЬНОМ ЗАЛЕ

В Российско-немецком доме в Москве с 19 октября 2011 года работает литературная мастерская «На Малой Пироговке» при литературном клубе Международного союза немецкой культуры «Мир внутри слова». Ведущая — поэт, прозаик, доктор филологических наук, профессор РГГУ Елена Зейферт. Встречи проходят в разных форматах: индивидуальные беседы автора произведения с преподавателем «Аристотель — ученик»; круговое обсуждение рукописей экспертами, гостями, модератором; лекторий. Произведения могут быть написаны как на русском языке, так и на немецком. С ноября 2019 года по тому же адресу работает и литературная «Научная школа Елены Зейферт». В рамках нового проекта будут обсуждаться такие темы, как жанр, стих, мотив, субъект, топос, психология творчества, рецепция, сопоставительные исследования на материале русской и зарубежной литературы и литературы российских немцев. Приглашаются все желающие. Информация о времени проведения публикуется на портале

www.rusdeutsch.ru



строки, что редко встречается даже в силлабо-тонике. Так происходит и в стихотворении «Gott,».

Легкая звукопись — «lassen... kannst, sonst» — создает контраст с тяжелым содержанием произведения, одновременно усиливая ритмичность стиха.

Стихотворение на русском языке бытует в переводе Венделина Мангольда:

БОЖЕ,

как ты можешь
меня постоянно томить
и в неведении держать
колесовать даже
в спицы колёс толкать
жарить меня и
заставлять дёргаться
сидя на горячих углях
перехватив дыхание —
ты можешь, иначе
у меня не было бы второй жизни.

Как видим, все особенности стихотворения Петерса здесь бережно воспроизведены переводчиком. Якобы возмущение Богом в оригинале («ты всё же можешь...»), опровергаемое в финале, у Мангольда еще усилено: «как ты можешь...». У Петерса здесь и (псевдо)претензия, и мученическое разрешение совершать эти действия с человеком (с надеждой на посмертие).

Автором исследования в сети Фейсбук для более многостороннего изучения стихотворения Андреаса Петерса «Gott,» был проведен эксперимент с архичитателем. Широкому виртуальному

читателю была предложена для ознакомления первая часть стихотворения, без пуанта, с просьбой предугадать продолжение стихотворения:

GOTT,

du kannst mich doch nicht
immer auf die Folter spannen
und im Dunkeln lassen
aufs Rad flechten gar in die
Speichen fallen lassen
mich schmoren und
zappeln lassen auf
heißen Kohlen sitzend
in Atem halten —
du kannst, sonst <...>

В эксперименте приняли участие 112 читателей, которые дали разные ответы.

«Бог может так делать, иначе...»

37 респондентов предположили ответ «иначе не сможет наказать человека за грехи» (из них 6 — «...наказать за первородный грех»); 51 — «...не сможет показать Свою подлинную любовь к человеку»; 12 — «не сможет создать ад на земле»; 2 — «так делает не Бог, а Сатана»; 1 — «...как ему еще пошутить над человеком». 9 человек дали ответ «не могу придумать продолжение». Как видим, 2 респондента угадали возможность создания пуанта (не Бог, а Сатана), но движение лирической мысли Андреаса Петерса не отгадал никто. Вывод: художественное решение финала в стихотворении А. Петерса «Gott,» уникально, непредсказуемо.

.....
*Елена Зейферт ведет
занятие по анализу
лирического произведения
в Российском государственном
гуманитарном университете.*
.....



Библиотеки российских немцев

«ЛИЖ: литература,
история и культура»:
онлайн и офлайн



Ваши преимущества:

Фонд вашего центра встреч
будет отражен в едином каталоге
электронной библиотеки
российских немцев
на портале RusDeutsch.

Ваши потенциальные читатели
смогут узнать о вас и вашем фонде.

Вы получите рекомендации
по оформлению библиотеки,
зала или уголка.

По возможности –
финансовую поддержку.

Вы будете получать новые книги
о российских немцах
одними из первых.

Заинтересовались?

Узнайте больше, написав по адресу:

inform@rusdeutsch.ru

Библиотеки,
читальные залы и уголки
в центрах встреч
российских немцев –
в едином стиле.

Присоединяйтесь
к масштабному проекту!

 **RusDeutsch**
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОРТАЛ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ



Das Jahr 2019 in Zahlen

- **Genealogie, Archivarbeit, Methoden der Sucharbeit**
- **Minderheitenschule**
- **Bibliothek der Russlanddeutschen: Entwicklungsprobleme und Perspektiven**

Alle Jahre wieder: unsere Bilanz für das Jahr. 2019 sind **vier** Ausgaben des BiZ-Boten mit einem Gesamtumfang von **248 Seiten** erschienen, dabei die ersten beiden Nummern als Doppelausgabe: Es gab so viel, was wir zum Thema „Genealogie für die Russlanddeutschen“ zu erzählen hatten!

An der Vorbereitung der einzelnen Ausgaben waren insgesamt **52 Autoren** beteiligt, die aus Russland, Kasachstan, Usbekistan sowie aus der Ukraine und sogar aus Ungarn und Deutschland kommen. Viele Autoren wurden unsere Stamm-Autoren: Ihre methodischen Vorschläge zum Deutsch- oder Literaturunterricht erscheinen nun in jeder Ausgabe und sind sehr gefragt. Besonders hervorzuheben sind die Beiträge von Natalja Koslowa, Swetlana Gaus und Prof. Dr. Elena Seifert.

Die Auflage blieb das ganze Jahr konstant: 1800 Exemplare. Dabei werden 300 Exemplare bei verschiedenen Seminaren verteilt und die anderen verschickt. Die Verteilerliste enthält **506 Adressen**. Es handelt sich in erster Linie um die russlanddeutschen Begegnungsstätten in den Ländern der GUS (**381** in Russland und **125** in den anderen GUS-Ländern).

Immer mehr Menschen lesen den BiZ-Boten online – in der Bibliothek des Internetportals RusDeutsch. Wurden im vorigen Jahr die 2018 drei erschienenen Hefte 178 Mal heruntergeladen, zählten in diesem Jahr allein die ersten zwei Hefte (das dritte Heft steht natürlich noch nicht im Netz) schon **387 Downloads**. Insgesamt wurden im vergangenen Jahr **1436 Downloads** verschiedener Ausgaben der Zeitschrift gezählt, die zwischen 2012 und 2019 erschienen sind (zum Vergleich: ein Jahr davor – 834).

Wir freuen uns über das Feedback von unseren Lesern und über das Wiedersehen auf den Seiten unserer Zeitschrift im Jahre 2020!



THEMEN FÜR DAS JAHR 2020:

**Soziale Arbeit:
Weiterbildungsprogramme
für Sozialmitarbeiter**

**Die kreative Komponente in der
Arbeit der Begegnungsstätten
(Musik, angewandte Kunst)**

Jugendarbeit

**Spracharbeit: Wie motiviert man zum
Erlernen der deutschen Sprache**